

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A kiedy ludzie przechodzili i zobaczyli zwłoki rzucone na drodze oraz lwa stojącego obok zwłok, przyszli i opowiedzieli (o tym) w mieście, w którym mieszkał stary prorok.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przechodzący tamtędy ludzie zobaczyli te zwłoki leżące na drodze oraz lwa obok nich i donieśli o tym w mieście, w którym mieszkał starzec, prorok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto pewni ludzie przechodzili i zobaczyli porzucone zwłoki na drodze oraz lwa stojącego przy nich. Przyszli więc i opowiedzieli <i>o tym</i> w mieście, w którym mieszkał stary prorok.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto mężowie mimo idący ujrzeli trupa porzuconego na drodze i lwa stojącego podle niego: którzy przyszedłszy powiedzieli to w mieście, w którym on stary prorok mieszkał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto mężowie mimo idąc, ujrzeli ciało porzucone na drodze i lwa stojącego przy ciele. I przyszli, i rozgłosili w mieście, w którym on stary prorok mieszkał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie pewnego czasu przechodzili ludzie i ujrzawszy zwłoki porzucone na drodze oraz lwa stojącego koło zwłok, przyszli i powiedzieli o tym w mieście, w którym ów stary prorok mieszkał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przechodzący ludzie zobaczyli zwłoki porzucone na drodze i lwa stojącego obok zwłok, przyszli i opowiedzieli o tym w mieście, w którym mieszkał ów prorok, starzec.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jacyś ludzie, którzy przechodzili, zobaczyli zwłoki porzucone na drodze i lwa stojącego obok zwłok. Poszli więc i opowiedzieli o tym w mieście, w którym mieszkał stary prorok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewni ludzie, przechodząc tamtędy, zobaczyli ciało porzucone na drodze oraz lwa stojącego obok ciała. Kiedy przyszli do miasta, w którym mieszkał stary prorok, opowiadali o tym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A oto przechodzący mężowie widzieli zwłoki rozciągnięte na drodze i lwa stojącego obok zwłok. Przyszli i opowiedzieli [o tym] w mieście, gdzie mieszkał stary prorok.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось проходили мужі і побачили труп покинених на дорозі, і лева, що стояв біля мерця. І увійшли і заговорили в місті, де в ньому жив старий prorok.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy przechodzili ludzie, spostrzegli trupa rozciągniętego na drodze i lwa, który stał obok niego. Zatem przybyli i opowiedzieli to w mieście, w którym mieszkał ten stary prorok.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto przechodzili tamtędy ludzie, tak iż zobaczyli zwłoki porzucone na drodze oraz lwa stojącego przy zwłokach. Przyszli więc i powiedzieli o tym w mieście, w którym mieszkał ów stary prorok.
---------	---------------------	------------------------	--